Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast waszego wstydu (będzie) w dwójnasób\* i (zamiast) zniewagi będą cieszyć się swym działem. Tak! W swojej ziemi posiądą w dwójnasób (i) będą mieli radość wieczną!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za wasz wstyd odpłacę wam podwójnie, za zniewagi cieszyć się będziecie swym działem. Tak! W swojej ziemi posiądą dwukrotnie więcej, a ich udziałem będzie wieczna radość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za waszą hańbę *wynagrodzę* wam podwójnie, a zamiast wstydzić się, będziecie śpiewać; dlatego posiądziecie podwójne dziedzictwo z ich działu i w ich ziemi. I będziecie mieć wieczną radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dwojakie pohańbienie i zelżywość waszę śpiewać będziecie; z działu ich, i w ziemi ich dwojakie dziedzictwo posiądziecie, a tak wesele wieczne mieć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto zawstydzenia waszego dwojakiego i zapłonienia, będą chwalić dział ich: przeto w ziemi swej posiędą tyle dwoje, wesele wieczne mieć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ hańba ich była podwojona, a poniżenie i zniewagi były ich udziałem, przeto w swej ziemi odziedziczą wszystko w dwójnasób i zażywać będą wiecznego szczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że hańba ich była podwójna, a zniewaga i oplwanie były ich udziałem, dlatego odziedziczycie podwójną cząstkę w swoim kraju i wieczna radość będzie waszym udziałem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za pohańbienie otrzymacie podwójną część, a za zniewagi będziecie się radować swoim udziałem. Tak, w swej ziemi odziedziczą podwójną część i będą cieszyć się wieczną radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doznaliście wstydu podwójnie i z radością krzyczano: „Hańba jest waszym udziałem!”, dlatego posiądziecie podwójny dział w swoim kraju i będziecie się cieszyć wieczną radością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za to, że pohańbienie ich było podwójne, wzgarda i plwania były ich losem, więc też dział podwójny posiądą w swym kraju i wieczną radość mieć będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так землю вдруге унаслідять і вічну радість на їхню голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za wasz podwójny wstyd oraz za to, że wołano: Ich udziałem jest hańba w swoim kraju posiądziecie w dwójnasób, waszym udziałem będzie radość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamiast waszej hańby będzie podwójna miara, a zamiast zaznawać upokorzenia, będą radośnie wykrzykiwać z powodu swego działu. Dlatego posiądą w swym kraju podwójną miarę. Przypadnie im radość po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>20 22:4</x>; <x>50 21:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i (zamiast) zniewagi (...) wieczną! ּתִהְיֶה לָהֶם יָרֹּנּו חֶלְקָם לָכֵןּבְאַרְצָם מִׁשְנֶה יִירָׁשּו ׂשִמְחַת עֹולָםּוכְלִּמָה : w 1QIsa a : zmiana 3 os. na 2: i zamiast zniewagi będziecie cieszyć się swym działem. Tak! W waszej ziemi posiądziecie w dwójnasób (i) będziecie mieli radość wieczną! תירשו שמחת עולם תהיה לכמה וכלמה ירונו חלקכמה לכן משנה בארצם . [↑](#footnote-ref-3)